

**Авторский неологизм как лингвистический феномен и как объект перевода**  
**Зайтаева Дилбар Мухамаджановна**  
Национальный университет Узбекистана им. М. Улугбека, Ташкент, Узбекистан  
E-mail: [dilbar\\_zaytaeva@mail.ru](mailto:dilbar_zaytaeva@mail.ru)

Перевод – комплексный процесс. Для правильной и точной передачи мысли подлинника нужно не только найти в языке перевода самые подходящие слова, но и облечь их в соответствующую грамматическую форму. К этому ещё примешиваются в большинстве случаев и стилистические факторы, которые нельзя не учитывать. Перевести значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка.

Данное исследование посвящено проблеме перевода авторских неологизмов, новых слов, обычно введённых в художественной литературе и публицистике писателями и журналистами для того, чтобы подчеркнуть индивидуальные особенности стиля. Авторские неологизмы придают тексту эмоциональную экспрессивность и выразительность.

Авторский (индивидуально-авторский) неологизм – это слово или значение слова, созданное писателем, поэтом, публицистом для обозначения новых или выдуманных явлений действительности, новых или выдуманных предметов или понятий. Вновь изобретенные автором слова отличаются от обычных, широко употребляемых обозначений новизной внутренней формы или своеобразием сочетания элементов. Авторские неологизмы часто не становятся единицами словаря, хотя наиболее удачные и коммуникативно-значимые или необходимые слова перенимаются языковым коллективом и попадают в словарный состав языка.

Авторские новообразования, как и все неологизмы, появляются в языке тремя путями:

1) путем словообразовательной деривации – образования новых слов из существующих в языке морфем по известным (обычно продуктивным) моделям; наиболее распространены такие способы образования неологизмов, как суффиксация (*заземлен-ый – заземлен-ость, накрут-ить – накрут-к-а, дразни-ть – дразни-льщик*), префиксация (*пост-ельцинский, супер-выгодный*) префиксально-суффиксальный способ (*бытов-ой, – о-бытов-и-ть, звук – о-звуч-ива-ть*), сложение основ, часто в сочетании с суффиксацией (*токсикомания, чужестранство*), усечение основ (обратная деривация), сращение и конверсия;

2) путем семантической деривации, т.е. развития в уже существующем слове нового, вторичного значения на основе сходства вновь обозначаемого явления с явлением уже известным: *теневой – связанный с незаконными способами обогащения (теневой бизнес, теневая экономика); паралич – полное бездействие власти, экономических, социальных и политических механизмов в государстве (паралич власти, экономика на грани паралича)*.

3) путем заимствования слов из других языков (*ваучер, имидж, маркетинг, ноу-хау, триллер* и многие другие) или из некодифицированных подсистем данного языка – из диалектов, просторечия, жаргонов: например, для 1960-х годов неологизмами были заимствованное из диалектов слово *умелец*, вошедшее в литературный оборот просторечное существительное *показуха* (и образованное от него прилагательное *показушный*), в современной речи ощущаются как относительно новые жаргонные по происхождению слова *беспредел, тусовка* и др.).

Основная трудность при переводе авторских неологизмов – это уяснение значения нового слова. Собственно перевод неологизма, значение которого уже известно переводчику, задача сравнительно более простая, и решается она путем использования способов, приведенных ниже, в зависимости от того к какому типу слов принадлежит данный неологизм.

Если новое слово отсутствует в англо-русском словаре, то следует попытаться найти его в английском толковом словаре. Во многих широко известных словарях существуют разделы «Новые слова» (New Words Section). При этом рекомендуется пользоваться словарями самых последних изданий. Следует иметь в виду, что наиболее оперативно подготавливаются и издаются словари малого и среднего объема, однако в силу ограниченности своего словника они не в состоянии удовлетворить потребностей профессионала.

Исходя из определения термина «авторский неологизм» можно предположить, что переводчик, впервые столкнувшись с неологизмом, естественно не имеет представления о понятии, обозначенном им. Поэтому значение нового слова приходится выяснять чаще всего из контекста.

Итак, процесс перевода неологизмов с английского языка на русский проходит в два этапа:

- уяснение значения неологизма (когда переводчик либо обращается к последним изданиям английских толковых (энциклопедических) словарей, либо уясняет значение нового слова, принимая во внимание его структуру и контекст);
- собственно перевод (передача) средствами русского языка, а именно: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, функциональная замена.

В случае перевода авторского неологизма, как уже говорилось выше, первый этап играет решающую роль, а последний есть лишь чисто технический вопрос, хотя и его важно решить методами наиболее приемлемыми для языка перевода.

Таким образом, проведенное исследование показало, что авторский неологизм должен восприниматься как нормальное языковое явление, и отсутствие слова в словаре не может служить препятствием для его перевода, к тому же именно переводческая практика делает наибольший вклад в пополнение лексического состава языка перевода новыми словами, приходящими из других языков. В любом случае, когда известно значение нового слова, имеется возможность передать его при помощи рассмотренных способов.